



Rincón de traductores

Translators' Corner

Normas de publicación

Publishing guidelines



1. Atendiendo a su labor de difusión de la literatura y pensamiento procedentes de España e Hispanoamérica entre la sociedad estadounidense, el Observatorio del Instituto Cervantes en la Faculty of Arts and Sciences de Harvard University acoge versiones en inglés realizadas por traductores expertos o noveles, de obras breves escritas originalmente en español, para su publicación en el *Rincón de traductores*.
2. Las traducciones se publicarán en línea en una sección específica del portal del Observatorio, y al final de cada curso académico se recopilará una selección en un volumen impreso con el título *Traducciones del Observatorio/Observatorio Translations*. Se enviará un ejemplar de este volumen a aquellos traductores cuyas contribuciones hayan sido seleccionadas para su publicación en él.
3. Los textos remitidos por los traductores para su posible publicación han de ser traducciones originales de obras cortas **ya publicadas** y representativas de la producción literaria, artística e intelectual de cualquier país hispanohablante, así como de cualquier época o género: poesía, teatro corto, relatos, cuentos, cartas, ensayos de temática diversa, artículos periodísticos destacables, etc. Podrán admitirse fragmentos de novelas y otras obras de mayor longitud siempre y cuando puedan leerse como un todo unitario y coherente.
4. La propiedad de las traducciones publicadas por el Observatorio será de sus autores, los cuales serán los responsables de recabar el permiso para traducir la obra original cuando sea necesario, que habrán de enviar al Observatorio (en inglés o español) en un documento o mensaje en el que figure la aprobación de la persona o entidad que ostente los derechos.
5. Las traducciones tendrán una **longitud máxima aproximada de diez páginas (no hay mínimo de páginas determinado)**, en tipo de letra Garamond de 12 puntos y con interlineado de 1,5.
6. Los manuscritos deberán enviarse acompañados de una **nota biográfica del traductor o la traductora** (máximo de 150 palabras), incluyendo su dirección postal y electrónica, además de una **breve introducción sobre la obra y autor/a originales** (máximo de 500 palabras), al objeto de proporcionar al lector de la versión inglesa la necesaria contextualización.
7. Podrán incluirse **Notas del Traductor**, que irán a pie de página, con numeración correlativa en caracteres arábigos, en letra Garamond de 10 puntos y con interlineado sencillo.
8. Los manuscritos deben **remitirse**, en formatos DOC ó DOCX (WORD) y PDF, **a la siguiente dirección electrónica, junto con una copia en PDF del texto original publicado correspondiente a la edición manejada para la traducción** (exclusivamente para los archivos del Observatorio): info-observatory@fas.harvard.edu
Los traductores deberán incluir el permiso para la publicación de la traducción (véase el punto 4) en el texto mismo del mensaje o en un documento adjunto.
9. Antes de su publicación, las propuestas aceptadas serán revisadas por el personal investigador del Observatorio, proceso que se llevará a cabo siempre en colaboración con el traductor.



1. Serving its role in disseminating literature and thought from Spain and Latin America throughout U.S. society, the *Observatorio* of the Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University welcomes versions in English produced by experienced or emerging translators, of short works originally written in Spanish, to be published online in the *Translators' Corner*.
2. The translations will be published online in a special section of the *Observatorio's* website, and, at the end of every academic year, a selection will be compiled in a printed volume under the title *Traducciones del Observatorio/Observatorio Translations*. The translators whose contributions have been included in this selection will receive a copy of the volume.
3. The texts submitted by translators to be considered for publication must be original translations of short works which are **already published**, and which are representative of the literary, artistic or intellectual output from any Spanish-speaking country, and from any period or genre: poetry, one-act plays, short stories, letters, essays about various topics, relevant newspaper articles, etc. Extracts from novels and other longer works will also be accepted so long as they can be read as a coherent, unified whole.
4. Translators will retain the copyright for the translations published by the *Observatorio* and will be responsible for obtaining permission to translate the original work whenever necessary. When applicable, the translator must send to the *Observatorio* a document or message (in Spanish or English) demonstrating that the copyright owner has granted approval for the translation and its publication.
5. Translations should be a **maximum length of approximately ten pages (no minimum length required)**, in 12-point Garamond font, and 1.5 line spacing.
6. Submissions must include a **translator's bio** (no longer than 150 words), including postal and email addresses, along with a **brief introduction providing context on the original text and author** (a maximum of 500 words), intended for the reader of the English version.
7. **Translator's notes** may be included at the bottom of the page. They should be numbered successively with Arabic characters, in 10-point Garamond font and single-spaced.
8. The manuscripts along with must be **sent** as DOC or DOCX (WORD) **and** PDF formats, **to the following email address, along with a scan of the original published text that corresponds to the edition used for the translation** (exclusively for the *Observatorio's* files): info-observatory@fas.harvard.edu.
Translators should include permission from copyright owner (see point 4) either in the message itself or as an attached document.
9. Before their publication, all accepted translation proposals will be revised by *Observatorio* research staff in collaboration with the translator.